

**Ce document a été réalisé par M. Alain GUERPILLON, agrégé de Lettres  
Classiques, pour ses élèves du lycée Thiers de Marseille.**

**Outils pour la maîtrise de la langue latine : les quatre premières fiches**

Chaque fiche, à faire en moyenne chaque semaine, permet d'acquérir une habitude de traduction autonome et de consolider les connaissances nécessaires à la traduction d'un texte latin. La version est constituée d'un récit long dont on découvre progressivement les étapes. Le vocabulaire est donné ou à chercher. Le choix s'est ici arrêté sur l'épisode de la Matrone d'Ephèse que raconte Eumolpe aux chapitres CXI-CXII du *Satiricon*. Le *Satiricon* fait parallèlement l'objet d'une étude littéraire à partir d'un groupement de textes autour de la « cena Trimalchionis » dans le cadre de l'étude du roman latin en classe de 1<sup>ère</sup> L. Le thème d'imitation constitue aussi une aide pour la version. La rubrique « réflexes version » permet l'application des tableaux morphologiques qui ont permis la révision des connaissances acquises au collège et en seconde (voir « Outils pour une approche synthétique de la morphologie latin »). Enfin un apprentissage systématique du vocabulaire est proposé à partir de la liste fréquentielle issue du Vocabulaire de base du latin de G. Cauquil et J.-Y. Guillaumin (A.R.E.L.A.B. 1984).

**1. VERSION**

« *C'est une histoire arrivée de son temps qu'il allait nous raconter...* »

Conversis igitur omnium in se vultibus aurifique sic orsus est : Matriona quaedam Ephesi tam notae pudicitia ut vicinarum quoque gentium feminas ad spectaculum sui evocaret.

**2. THEME D'IMITATION**

Le spectacle de la matrone avait fait accourir les femmes du pays voisin.

**3. REFLEXES VERSION**

**i + e**

**ae** (verbe au sg)

**um** (verbe au pl.)

cum confitebatur

cum confessus esset

#### **4. VOCABULAIRE LISTE FREQUENTIELLE**

1<sup>ère</sup> colonne (1<sup>ère</sup> partie)

##### **1. VERSION**

Haec ergo cum uirum extulisset, non contenta uulgari more funus passis prosequi crinibus aut nudatum pectus in conspectu frequentiae plangere, in conditorium etiam prosecuta est defunctum, positumque in hypogaeo Graeco more corpus custodire ac flere totis noctibus diebusque coepit.

vir, viri m : homme, mari effero, efferre, extuli, elatum: porter hors, en part. ensevelir contentus, a um: de contineo: content de, satisfait de + inf vulgaris, e : ordinaire, commun mos, moris m : usage, coutume funus, eris, n: funérailles prosequor, qui, cutus sum: suivre crinis, is, m: cheveu	pando, is, ere, pandi, pansum ou passum: déployer nudo, are, avi, atum : mettre à nu pectus, oris n : poitrine conspectus, us, m: regard frequentia, ae f: affluence, foule plango, is, ere, planxi, planctum: frapper conditorium, ii n: sépulcre, tombeau defunctus, i m: le mort pono, ere, posui, positum : placer, poser	hypogaeum, i n: caveau, hypogée Graecus, a, um : grec corpus, oris n: corps custodio, is, ire, ivi ou ii, itum: garder fleo, es, ere, evi, etum: pleurer totus, a, um : tout entier nox, noctis f : nuit dies, ei m ou f : jour coepi, isse : commencer, se mettre à
--	---	--

##### **2. THEME D'IMITATION**

Le corps de son mari ayant été déposé dans le tombeau, elle le garda le jour et la nuit.

##### **3. REFLEXES VERSION**

**is + ibus :**

**o+ e :**

**us + um**

cum planxerat

cum planxerit

#### **4. VOCABULAIRE LISTE FREQUENTIELLE**

1<sup>ère</sup> colonne (2<sup>ème</sup> partie)

## 1. VERSION

Sic adflictantem se ac mortem inedia persequentem non parentes potuerunt abducere, non propinqui; magistratus ultimo repulsi abierunt, complorataque singularis exempli femina ab omnibus quintum jam diem sine alimento trahebat. Adsidebat aegrae fidissima ancilla, simulque et lacrimas commodabat lugenti, et quotienscumque defecerat positum in monumento lumen renouabat.

se adflictare: se frapper, se maltraiter (en signe de douleur)  
mors, mortis f : mort  
inedia, ae f: privation de nourriture  
persequor, i, cutus sum : poursuivre, rechercher  
parens, entis m, f: père, mère, parentes : les parents  
abduco, is, ere, duxi, ductum: emmener, détourner  
propinquus, a, um : proche  
magistratus, us m: magistrat  
ultimo: adv. à la fin, en dernier lieu  
repello, ere, repuli, repulsum: repousser, refouler  
abeo, ire, ii, itum : s'en aller, partir  
comploro, as, are: se lamenter sur  
singularis, e : unique, exceptionnel  
exemplum, i n : exemple  
quintus, a, um : cinquième

alimentum, i n : aliment  
traho, is, ere, traxi, tractum: traîner, prolonger  
adsideo, ere, sedi, sessum: être assis, assister  
aeger, aegra, aegrum: malade, malheureux  
fidus, a, um: fidèle  
ancilla, ae f : servante  
simul: en même temps  
lacrima, ae f : larme  
commodo, are, avi, atum: mettre à la disposition  
lugeo, ere, xi, ctum: se lamenter  
quotienscumque: toutes les fois que  
deficio, ere, feci, fectum: cesser, manquer  
monumentum, i n : monument, monument funéraire  
lumen, inis n: lumière, lampe  
renovo, are, avi, atum: renouveler, ranimer

## 3. REFLEXES VERSION

cum se adflictabunt  
cum comploraverint  
cum renovata sit  
cum adsedisset  
cum persecutus sit  
cum persequatur

## 4. VOCABULAIRE

2<sup>ème</sup> colonne (2<sup>ème</sup> partie)

## **1. VERSION**

Una igitur in tota ciuitate fabula erat: solum illud adfulsisse uerum pudicitiae amorisque exemplum omnis ordinis homines confitebantur, cum interim imperator prouinciae latrones iussit crucibus affigi secundum illam casulam, in qua recens cadauer matrona deflebat.

igitur : donc

civitas, atis f : cité

fabula, ae f: propos de la foule, récit, conte

solus, a, um : seul, unique

adfulgeo, ere, fulsi int: apparaître en brillant, se montrer, luire

verus, a, um : vrai

amor, oris m : amour

ordo, inis m: rang, ordre

confiteor, eri, fessus sum: avouer, convenir

interim adv. : pendant ce temps

imperator, oris m : général en chef, ici gouverneur

provincia, ae f : province

latro, nis m : brigand

jubeo, ere, jussi, jussum : ordonner

affigo, ere, fixi, fictum: attacher

crux, crucis f : croix, gibet

secundum + acc: le long de, selon

casula, ae f: cabane, tombeau

recens, entis : récent, nouveau

cadaver, eris n: corps mort, dépouille, cadavre

defleo, ere, evi, etum: pleurer abondamment

## **2. THEME D'IMITATION**

Le gouverneur ordonnait que les soldats eussent attaché le brigand à une croix

## **3. REFLEXES VERSION**

Relevez les pronoms du texte et les mettre au pluriel :

Traduire :

Cum jusserat

Cum jubeatur

Cum jussum erat

Cum jusserunt

Cum jubebitur

Cum jusserint

## **4. VOCABULAIRE**

2<sup>ème</sup> colonne (2<sup>ème</sup> partie)